

Källor: Huv. Packhus
L. Heikel
B. Dybo.



Ordstäf, talesätt och skämt
från
Nykarleby i Österbotten.
Upptecknade
A. O. Freudenthal.

Helsingfors d. 8/11 1885.



1. no man ha du spotta þu huan? 1
 lefyr ma bak gra. 2
 1. ha du sit þu makaw? 3
 2. ha du jukt na f? 4
 3. ha du vrot so tug salt, svider ha so spott 5
 4. kan ska aldar þu ma garabhl folt, 6
 and an ska
 utan var: kan vara, kan vara! 6
 5. huan gar ur gat o r gat, souv knepu 7
 sugu. 7
 6. ja þu f?star farsen! sa ghanstven. 8
 7. smukna a o bro, tapu a o hage. 9
 8. tit f? a o got f? a (þu a en sygn) 10
 9. 2 morq bti, to ha ragna, sorn. 11
 10. nyspsen strut, gpnar au pa, so flygar 12
 ut. 13
 11. kombar ja int r da, so kombar ja r morpu. 14
 12. þun, baxta brindar! - ita f? 15
 13. nautan gar haum te mata kvæðu. 16
 nahan ka hald vadan an blaser. 16
 14. ha blaser so fyra þarpgar int kan 17
 hald r tof kalvstun sguin
 15. ant touk o en bormasta ska int r 18
 po kalvstun arbat (si p?tod þig en
 mickan hafu sagt, ej cul. bormasta
 reud uppfæting en tæðu bormas
 tar o. s. v.)



knights?

1551

- 19 26. haff a solf^d smørre o tana pargan.
20 27. lar ffr lade^{stekt}vapen.
21 29 e, l, d sager eld, g, æf sager gaf: eldgaf,
f, e, l, n sager brantaka.
22 31. snyt da, pap, kungzen koubar.
23 32. int trezz an flæ huus i vaagseⁿ ffr ka.
24 33. gu nada ma, ja hff^{or} lo reukut
piltnikka/kilbings braid
25 34. ha byrjar ma æv kenopanal o flustar
ut sa søm en fortælling
ma æv selvskak.
26 35. haff som int vil lyd far o man^{er} far
de lyd trumbæw.
27 36. tapt som mæn!
28 37. man, ja hita æv klump. - st op av, gaⁱ-
tyren minn. - int es ja sta op hande. ha
a ludeⁿ o har rumpun
29 38. nas, ff^{sko} æv po fan! sa fin, to bane hans byg-
ja ga.
30 39. rar a ka som star a mantale.
31 41. va fa den glasmeatar?
32 42. a ja tu ffr^o ta^{ta! q.}
33 43. se du na?
34 44. hald i o dra!
vændas om fæde si søls
35 46. ffrⁿ kole, ha deo vit søke? eller: ffr kole, komat
hu far du se søla (l. soule)

47. vil du se hundene? 36
48. ja ska lyft op ^ogrønna podag. 37-
49. ha ha vure o fure. 38
50. ^{en}ka ska sta ve ^{als sat}oute sat. 39
51. du ska int fla tuguna! 40
52. kombar ka na marr? 41
53. vadan a du harm? fræn narpes gunas! / ha 42
nit atygle au fjeldet iait delyt; i maffra fan
lunn: fræn narpes ska (du vata!)
54. ha du fuggankhadun? 43
55. hær kuzz o fru kuzz o so ærbaf myssæ daark 44
rysan.
56. en gagg rut ow are, adug "gaggen hiffgunas. 45
57. harabranten o myffen, kom o kha ma po 46
nydgen!
58. tokv manx kraft o fut (h. drutz) / manx vat. 47
59. hat va op om moran ^uforam fan lek shona 48
pa va.
60. lyke ta nyan rok (ny bykserma) o lit ma 49
halofen!
61. ha batar an avet. ha (e ha a) 50 ha
62. ha ne ran o ~~flax~~ ^{te}ta tjaqjin peika jo uia. 51
63. vi int! sa danel. 52
64. vast nu! 53
65. huf røf o ffr. 54

1552



55 82. Sta int o glut.

56 83. haþ bylar o þyklar.

57 86. iar a þropps, som har þeggan o kan dæns.

58 87. om du int a tyst, so ska þa ta da a nakskarven.

59 88. a haþvete, skorvar lukar.

60 88. no du seta satan.

61 88. dra du nítan mál um haþvete!

62 89. va ska du þanar, vandar! int ar a ha bra o ha latar so stókt.

63 90. við þess nu: vrgan ned o vrgan sorg, þarar bar a þetta borg.

64 91. ha latar som to þetta borg, þetta borg.

65 92. þi ha so myr þetta haþlar, so ha skular (h. þetta) þi skular. skóðin

66 93. va þu tak lite dæns haþan! bara an dæns þi dæns na lite ma þetta.

67 94. þu þetta (h. þetta) þu þetta, so ræns þu þetta.

68 94. ha va þetta ha.

69 96. va du na? na, þa haþta þara.

70 100. huc þetta a þetta? tak som þetta, ha þetta (h. þetta) þetta.

101. kraftina o adalsmanen fins int a 70 -

102. arg hundan far riva þetta.

103. som an karkar, far an sta.

106 lata int ma sa þa þetta da tra 74

108 þetta int at haþana (h. om skypbord, ma 71 -

110. huc a so fæte) som en þetta.

111. þa ha þetta þa som þetta.

112. amen þetta þetta þetta þetta þetta 74

113. art tra þa ma ga, tra þetta ga ma þetta 79

114. þetta þa ma þetta, þetta þa ma þetta

115. þetta þetta þetta þetta þetta

116. þetta þetta, nítan þetta þetta.

117. þu far int þetta haldar.

118. ta an i nakan o kast an a bakar. 81

119. þetta va ha vmatn. þetta: dit var int at þetta an 82

120. huc a þetta.

121. na a nu komand.

122. vata mælsun þu sme (h. þetta) þetta 83

hote, so skular þa!

þetta ni so 71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100



122 143. her ga som lapa vantan i manst^{sen}re

123) 144. ^{to} ~~na~~ ² ~~an~~ ² ~~ant~~ ² ~~kar~~ ² ~~jumfruna~~, ² ~~far~~ ² ~~an~~
d² ~~ans~~ ² ~~ma~~ ² ~~skumaka~~ ² ~~o~~ ² ~~tran~~.

124 145. ta han ^{ei} ~~na~~ o ⁿⁱ ~~la~~ han adar

hand-en 125 145/4 dr kan t_a varader i hand^en.

126 146. ta ^{art} va ke t, fa du ta tra ga z g ur.

127 147. ^otouk ^ogouk som ^{ah}gafen ba.

188 149. ^{här} ~~Stäm~~ ^{här} har som ~~der~~ ^{der} mer an han har

129150. Chas, kay, fa du tubak!

130 171. ^{quis} quis a quid habet o lampur & trafapapur

131 sid. 2 ¹⁰88 du dra fuggarkronan
o stor ka

132 sid. ? ha va to kalt ⁵⁰ af ¹¹ alden frøer 2 spiren.

133 sid. 3. finan ei ^{var} ~~stærk~~ an ryan.

sist. no, man ka va nu na^{hand}va.

135 uds. va hylⁿte byrja dansk.

196 " alda ska du fröst."

137 " vile^{vi} kast khok^upr!

158. haⁿ rom khubar am orm, to master han
the spondar.

139 sis. 6. kaⁿ ka kome po raku.

140 " vile ^{vi}farst ^{hukou som} hokan vendar!

141 sid. 7. ta ye ~~dore~~^{dor} doren!

142. 153. ^alron d^em ^afau, sa p^rastⁱn om f^argu.

193) 1st4. ka va fan, sa filen, to kaⁿ škoda a trikan

o čekana.

1^{ste}. ho^ah^oa, om an van^o i sangen, sa
leltaman, to an sat po sazbalken.

156. to ^{two} roman kombar etanjer ⁱ bapen,
a an ^{not} aufgabt. ojife

159. hitⁱen lavar an

161. han g^{zuver}z^{sa}u^{so} han tr^aou^{er} ha /əp/ s^{əp} 177

162. nar int bun ma t^{re}pazgan!

163. ^{to} ^{du} ^{sat} ^{stær}
hax four op som ~~a~~ sand o kam ne
^{dom} ^{al} ⁱ
(størnphæn stjæpals)

164. od int krute po krakuna!

165. vam? - perfume, some ^{to} ~~how~~ a good
lavar an.

166. vat ska du ga² - ti hunrovara, vel
du koma ma, so ^{vat} ~~blev~~ vi tva.

167. aten nu so nu ork fran ^{co}houk

168. sta unt o prat paschun (l. r. v. e.)

172. dra yo t. op spalde!

172. hamt in spottladun!

17¹ ^{lata} Je ma frast hup ^f guep ^{ny} kniven gar a da. 17²

176 tga deu int, ska ja nis da va d'aved 158
troit salte.

177. vil der hæ da en sup, so seg int nej.

181. sat fotra^{bn} po nakan o laga da av.





